

193189

基本館藏

實用俄文讀本

胡昌旭 韋光華 合編

ПРАКТИЧЕСКИЙ
УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

五十年代出版社發行

序

『工欲善其事，必先利其器』。這句話，雖然好儼一句陳腐的『老生常談』，但仔細想想，的確還是至理名言。

俄文是先進的社會主義國家的文字，是代表全世界最偉大最進步的思想，情感表現的一種語言，它是具有廣大的世界意義。蘇聯最偉大的語言學家，科學家，文學家——羅門諾索夫在他讚美他自己的祖國語言的文中說『俄羅斯語言有西班牙語的莊嚴，法蘭西語的活潑，德意志語的剛強，意大利語的柔軟，此外還有希臘語和拉丁語的豐富有力和簡潔的表現』。從這兒我們可以看到俄文是怎麼樣的一種文字。今日，以我們和蘇聯的友好關係和對國際主義的服膺，我們必須學習它的語言和文字，來接受和瞭解它的進步思想，長足建設。因為蘇聯在共社會主義建設艱辛的道路上，迅速的進程中，一切寶貴的經驗和心得都是我們建設新中國的最好的借鏡。因此，搞好俄文的學習是一個先決條件。

目前，學習俄文的人數迅速增加，坊間所出版的俄文讀本已是琳瑯滿目，似乎不再需求其他的讀物，但其中有的以會話為主，有的以文法為重，各有所長，亦有所偏。本書取材範圍廣泛，將常用的俄文單字歸納成文，分成會話、新聞、小說、故事、詩歌、書信、地理、歷史、戲劇等類，使讀者能獲得日常生活起居各方面所需的字彙；能了解熟悉蘇聯人文地理應有的普通知識；能理會書信，文告的書寫格式。句中單字逐一加注重音，以便讀者誦讀。每篇文後附有注釋，中具生字，習語及文法注解和分析。每課更具問題，以便學者複習之用。

全書分五十篇，按類排編，可供學者半年學習。本書專為具有初級俄文程度者而編，故無論採作教本，或作為補充讀本，或為自修之用均無不宜。著者對本書頗期厚望，希望對學習俄文的同志能有些微的幫助。由於我們對俄文的知識異常淺陋，雖自以為已盡全力，但深知錯誤及脫漏之處在所難免。希望先進的碩學諸君和讀者們能隨時賜予指正，我們是絕對衷心感謝的。

本書在編著時，蒙上海華東人民電台俄語廣播學校王元齡教授，上海外國語專門學校朱韻清教授，前上海蘇聯商學院俄文班校長 Б. И. Эльтеков 氏供以十分寶貴的意見和指正，在此表示萬分的謝意。

韋光萍

共識

胡昌旭

1951. 4. 18.

Условные сокращения

(名)	名詞	(имя существительное)
(專名)	專有名詞	(имя собственное)
(陽)	陽性	(мужской род)
(陰)	陰性	(женский род)
(中)	中性	(средний род)
(總)	總注	(общий род)
(單)	單數	(единственное число)
(複)	複數	(множественное число)
(代)	代詞	(местоимение)
(數)	數詞	(имя числительное)
(集合數)	集合數詞	(собирательное числительное)
(形)	形容詞	(имя прилагательное)
(動)	動詞	(глагол)
(動I)	動詞第一式變化	(глаголы первого спряжения)
(動II)	動詞第二式變化	(глаголы второго спряжения)
(未)	未完成體	(несовершенный вид)
(完)	完成體	(совершенный вид)
(及)	及物動詞	(переходный глагол)
(不及)	不及物動詞	(непереходный глагол)
(再)	再歸動詞	(возвратный глагол)
(無人動)	無人稱動詞	(безличный глагол)
(副)	副詞	(наречие)
(前)	前置詞	(предлог)
(接)	接續詞	(союз)
(小)	小品詞	(частица)
(不變)	不變化	(неизменяемый)

ОГЛАВЛЕНИЕ

I. Рассказы:

1. Учиться по-русски.....	1
2. Наша школа.....	4
3. Наш урок.....	8
4. Наша семья.....	10
5. Наш дом.....	14
6. Моя комната.....	17
7. Утром.....	19
8. Обед.....	22
9. Мой день.....	25
10. Наш город.....	28

II. Шутки:

11. Беспременный гость.....	30
12. Помощь.....	32

III. Сказки:

13. Всегда говори правду.....	35
14. Умный судья.....	38

IV. Поэзия:

15. За жер.....	41
16. Наша Родина.....	43

V. Разговор:

17. Привсканье раббы.....	46
18. О погоде.....	50

VI. Пословицы:

19. Пословицы.....	53
--------------------	----

VII. Лёзунги:

20. Лёзунги.....	56
------------------	----

VIII. Грамматина:

21. Части речи.....	58
---------------------	----

IX. Арифметина:

22. Четыре арифметических действия.....	62
---	----

X. Загадки:

23. Загадки.....	65
------------------	----

XI. Рассказы:

24. Вре́мя.....	67
25. Весна.....	70
26. Часы.....	74
27. Образование.....	76
28. Магазины.....	79
29. Животные.....	83
30. Растения.....	86

XII. Из жизни в СССР:

31. СССР.....	89
32. Москва.....	92
33. Метро.....	94
34. Стахановцы.....	98
35. Создание колхозов.....	101

XIII. География:

36. Части света.....	105
37. Влага.....	109

XIV. История:

38. Октябрьская революция.....	112
39. Наполеон в Москве.....	115

XV. Письма:

40. Письмо.....	119
41. Рекомендательное письмо.....	121

XVI. Биографии:

42. И. В. Ленин.....	123
43. Максим Горький.....	127

XVII. Песни:

44. Гимн Демократической молодежи мира.....	130
45. Москва - Пекин.....	136

XVIII. Из газет:

46. Война в Корее.....	140
47. Телеграмма Генералиссимусу И. В. Сталину.....	143
48. Воззвание Постоянного комитета всемирного конгресса сторонников мира.....	146
49. Объявления.....	149

XIX. Пьеса:

50. День рождения.....	154
------------------------	-----

1. УЧИТЬСЯ ПО-РУССКИ

Этой зимой я буду ходить в школу. Там я буду учиться русскому языку. Я буду работать прилежно. По вечерам я буду читать и писать как можно больше; буду заучивать слова и фразы; буду переводить с русского на китайский и с китайского на русский. Мой старший брат хорошо владеет русским языком и он будет помогать мне. Он будет говорить со мной по-русски, будет читать мне стихи и прозу, будет поправлять моё произношение.

註 釋

1. **учиться** 學, 唸書 —— (動 II, 未, 再, учусь, учишься) 這裏沒有指定位, 時, 數, 而單表示行爲, 故用不定方式. 本動詞要求第三格補語.
2. **по-русски** 俄語 —— (副) 由形容詞 русский (俄國的) 構成的副詞. 有些關係形容詞, 將字尾改爲 и, 並加接頭詞 по, 可構成副詞. 如: 形容詞 китайский (中國的) 把字尾改成 и, 再加上接頭詞 по, 構成副詞 по-китайски (中文).
3. **этой** 這 —— (代) этот (陽) эта (陰) это (中) эти (複), этой 是陰性 эта 的第五格, 與它連用的字 зимой 配合 (同格, 同性, 同數.)

4. **зимой** 在冬天 —— **зима** 冬天 (名, 陰) 的第五格. 不帶形容語時是副詞, 帶有形容語時仍爲名詞.
5. **бúду** 將 —— 輔助動詞 **быть** (**бúду**, **бúдешь**) 的將來時單數第一位. 由輔助動詞 **быть** 的將來時與未完成體動詞不定方式, 可構成複合式將來時.
6. **ходить** 往, 走, 步行 —— (動 II, 未, 不及 **хожý**, **ходишь**). 因在 **бúду** 後, 故用未完成體不定方式. 又 **ходить** 與另一動詞 **итти** 意義相同, 且都是未完成體, 但用法有別. 動詞 **ходить** 是不定態, **итти** 是定態. 凡表示動作有種種方向或反覆者, 用不定態; 表示一定方向者, 用定態. 本句意義雖有一定方向 (到學校), 但表示不止一次而是經常動作, 故須用不定態動詞 **ходить**.
7. **шкóлу** 學校 —— **шкóла** (名, 陰) 的第四格, 因動詞 **ходить** 表示運動方向, 故在前置詞 **в** 後用第四格.
8. **рýсскому** 俄國的 —— **рýсский** (形) 的陽性第三格, 與它所形容的名詞 **языкú** 配合.
9. **языкú** 語言 —— **язык** (名, 陽) 的第三格, 因動詞 **учиться** 的要求. **рýсский язык** 俄文.
10. **рабóтать** 工作 —— (動 I, 未, 不及, **рабóтаю**, **ешь**).
11. **прилéжно** 勤勉地 —— (副)
12. **по** 每 —— (前) 後跟第三格
13. **вечерáм** 晚, 黃昏 —— **вечер** (名, 陽) 的複數第三格, 因前置詞 **по** 的要求.
14. **читáть** 讀 —— (動 I, 未, 及 **читáю**, **ешь**).
15. **писáть** 寫 —— (動 I, 未, 及 **пишú**, **пишешь**).
16. **как** 如何, 怎樣 (副)
17. **мóжно** 能, 可以 —— (作賓詞用的副詞) **как мóжно** 盡可能地.

18. **больше** 較多 —— **много** 多 (副) 的比較級
19. **заучивать** 暗誦 —— (動 I, 未, 及 **заучиваю, ешь**).
20. **слова́** 單字 —— **слово** (名, 中) 的複數第四格, 係 **заучивать** 的直接補語.
21. **фра́зы** 句 —— **фраза** (名, 陰) 的複數第四格, 亦係 **заучивать** 的直接補語.
22. **переводи́ть** 翻譯 —— (動 II, 未, 及 **перевожу́, перево́дишь**).
23. **с ру́сского** 從俄文 —— **с** 是前置詞, 後跟第二格, **ру́сского** 是 **ру́сский** 的陽性第二格, 這裏省略了 **языка́** 一字, 故用陽性.
24. **на** 至 —— (前) 後跟第四格.
25. **ста́рший** 年長的 —— (形)
26. **бра́т** 兄弟 —— (名, 陽) 複數特殊變化, **бра́тья, бра́тьев, бра́тьям.....ста́рший бра́т** 哥哥.
27. **хорошо́** 好 —— (副)
28. **владе́ет** 精通 —— **владе́ть** (動 I, 未, 不及, **владею, ешь**). 要求第五格補語.
29. **помога́ть** 幫助 —— (動 I, 未, 不及, **помогаю, ешь**). 要求第三格補語.
30. **мне** 我 —— **я** (代) 的第三格, 因動詞 **помога́ть** 的要求.
31. **говори́ть** 說, 講 —— (動 II, 未, 不及, **говорю́, и́шь**)
32. **со = с** 與, 和 —— (前) 後跟第五格. **со** 與 **с** 爲同一前置詞, 惟 **со** 大多用在兩個, 或兩個以上子音字母起首的字前. 這裏 **мно́й** 之前二字母屬子音, 故用 **со**.
33. **мно́й** 我 —— **я** (代) 的第五格, 因前置詞 **со** 的要求.
34. **стихи́** 詩 —— **стих** (名, 陽) 的複數第四格, 係 **чита́ть** 的直接補語. 此字少數時意義是詩中之句, 多數時表示詩.
35. **про́зу** 散文 —— **про́за** (名, 陰) 的第四格, 亦係 **чита́ть** 的直接補語.

36. *будет читать мне стихи и прозу* — 本句主詞是 он, *будет читать* 是賓詞, *мне* 是間接補語, 表示動作方向, 故用第三格, *стихи* 與 *прозу* 是直接補語, 故用第四格.
37. *поправлять* 改正 — (動1, 未, 及, *поправляю, ешь*).
38. *произношение* 發音 — (名, 中) 的第四格, 係 *поправлять* 的直接補語.

Вопросы:

1. Когда вы будете ходить в школу?
2. Чему вы будете учиться там?
3. Как вы будете работать?
4. Что вы будете делать по вечерам?
5. Каким языком владеет ваш старший брат?
6. Кому он будет помогать?
7. С кем он будет говорить по-русски?
8. Что он будет вам читать?

2. НАША ШКОЛА.

Утром мы работаем на заводе, а вечером посещаем вечернюю школу. Наша школа находится в центре города. Наша школа большая. Здание школы состоит из трёх этажей. В нашей школе большие, светлые классы. Около школы есть большой сад. Мы играем в саду на переменах.

В нашей школе много учителей, учительниц,

учеников и учениц. Мы занимаемся в школе ежедневно, кроме воскресений. У нас каждый день бывает три урока. В нашей школе есть библиотека и красный уголок.

Мы очень любим свою школу.

注 釋

1. **утром** 早晨 — утро (名, 中) 的第五格, 用作副詞.
2. **заводе** 工廠 — завод (名, 陽) 的第六格, 因前置詞 на 的要求.
3. **вечером** 晚上 — вечер (名, 陽) 的第五格, 用作副詞.
4. **посещаем** 出席 — посещать (動, I, 未, 及, посещаю, ешь)
5. **находится** 在, 位於 — находиться (動, II, 未, 再, нахожусь, находишься)
6. **центре** 中心, 中央 — центр (名, 陽) 的第六格.
7. **города** 城市 — город (名, 陽) 的第二格, центре 的形容語.
8. **большая** 大的 — большой (形) 的陰性.
9. **здание** 房舍, 建築物 — (名, 中)
10. **школы** 學校 — школа (名, 陰) 的第二格, 係 здания 的形容語.
11. **состоит** 組成 — состоять (動, II, 未, 不及, состою, ишь) 常與前置詞 из (由) 連用.
12. **трех** 三 — три (數) 的第二格, 因前置詞 из 的要求.
13. **этажей** 層 — этаж (名, 陽) 的複數第二格. 數詞 два (二), три (三), четыре (四) 後跟單數第二格名詞, 這是

指數詞本身在第一格時，如數詞本身不是第一格時，其後所跟的名詞，須與數詞同格，並且用複數。這裏數詞 трёх 是第二格，故其後所跟的名詞用複數第二格。

14. **светлые** 光亮的 —— **светлый** (形) 的複數第一格，與它所形容的名詞 **классы** 配合。
15. **классы** 教室 —— **класс** (名,陽) 的複數。
16. **около** 靠近 —— (前) 後跟第二格。
17. **сад** 庭園 —— (名,陽)
18. **играем** 玩耍 —— **играть** (動, I, 未, 不及, играю, ешь)
19. **в саду́** 在園子裏 —— 這裏是表示在園子裏，所以前置詞 **в** 之後用的是第六格名詞。名詞第六格字尾通常是 **e**，但有一小部份陽性名詞，與前置詞 **в** 或 **на** 連用，表示處所或時間時，採用特殊字尾 **y**。凡是第六格採用字尾 **y** 的名詞，重音一定落在 **y** 上。
20. **переменах** 休息 —— **перемена** (名,陰) 的複數第六格。
21. **много** 很多 —— (副) 後跟複數第二格。
22. **занимаемся** 上課 —— **заниматься** (動, I, 未, 再, занимаюсь, ешься) 要求第五格補語。
23. **ежедневно** 每天 —— (副)
24. **кроме** 除了 —— (前) 後跟第二格。
25. **воскресений** 星期日 —— **воскресенье** (名,中) 的複數第二格。кроме воскресений 是補充獨立語。
26. **каждый** 每 —— (代)
27. **день** 日, 白天 —— (名,陽) дня, дню... 複 дни, дней...
28. **бывает** 常是, 常有 —— **бывать** (動 I, 未, 不及, бываю, ешь) 是動詞 **быть** 的多回體，有「常常」的意義。本句是表示經常的動作，故用多回體。
29. **урока** 課 —— **урок** (名,陽) 的第二格。因數詞 **три** 的要求。
30. **библиотека** 圖書館 —— (名,陰)
31. **красный** 紅的 —— (形)

32. уго́лок 角落 —— (名,陽) краси́ый уго́лок 工廠,學校中的娛樂室. 變格時刪去 o: уголка́...
33. о́чень 非常 —— (副)
34. лю́бим 愛,喜愛 — любить (動 II, 未, 及, люблю́, любишь)
35. свою́ 自己的 —— (代) свой (陽) своя (陰) свое (中) свои́ (複). свою́ 是陰性 сво́я 的第四格, 與它連用的名詞 шко́лу 配合. 當所有物屬於主詞時, 習慣上不再用同數, 同位的名詞主代名詞而以 сво́й 代替 如 я 後不用 мой, вы 後不用 ваш, он 後不用 его. 本句 свою́ 代替了 нашу.

Вопросы:

1. Когда вы работаете на заводе?
2. Какую школу вы посещаете?
3. Где находится ваша школа?
4. Какова ваша школа?
5. Сколько этажей имеет ваша школа?
6. Какие классы у вас в школе?
7. Что вы делаете на переменах?
8. Где вы играете на переменах?
9. Сколько уроков бывает у вас каждый день?
10. Что есть в вашей школе кроме классов?

3. НАШ УРОК.

Мы приходим в школу в девять часов утра. Наш класс находится наверху, во втором этаже. В классе стоят парты. За партами сидят ученики. Перед партами стоит стол учителя. На стенах висят доска, плакаты, лозунги, карты и картины.

Учитель начинает урок. Сначала мы практикуемся в разговоре, употребляем новые слова, задаём вопросы и даём ответы. Учитель объясняет нам новые слова, он берёт мел, пишет примеры на доске, а мы внимательно слушаем. Потом мы читаем урок и переводим его. Когда мы делаем ошибку, учитель поправляет нас. Потом он объясняет новые задания и мы кончаем урок.

註 釋

1. приходим 來到 — приходять (動 II, 未, 不及, прихожу́, приходишь)
2. в 在 — (前) 表示鐘點時, 與指量數詞連用, 後跟第四格, 與順序數詞連用, 後跟第六格。
3. девять 九 — (數) 數詞五以上, 後跟名詞, 須用複數第二格。
4. часов 點鐘 — час (名, 陽) 的複數第二格。
5. утра 早晨 — утро (名, 中) 的第二格。
6. наверху 在樓上, 在上面 — (副)

7. во = в 在 —— (前) во 與 в 是同一前置詞,因後跟的字 второй 之前二字母是子音,故用 во.
8. втором 第二 —— второй (數) 的第六格.
9. стоят 站、立 —— стоять (動 II, 未, 不及, стою, ишь)
10. парты 課桌 —— парты (名,陰) 的複數.
11. за 在……傍, 在……後 —— (前) 後跟第五格.
12. сидят 坐 —— сидеть (動 II, 未, 不及, сижу, сидишь)
13. перед 在……前面 —— (前) 後跟第五格.
14. висят 掛 —— висеть (動 II, 未, 不及, вису, висишь)
15. доска 木板, 黑板 —— (名,陰)
16. плакаты 宣傳畫 —— плакат (名,陽) 的複數.
17. лозунги 標語 —— лозунг (名,陽) 的複數.
18. карты 地圖 —— карта (名,陰) 的複數.
19. картины 圖畫 —— картина (名,陰) 的複數.
20. начинает 開始 —— начинать (動 I, 未, 及, начинаю, ешь)
21. сначала 起先 —— (副)
22. практикуемся 練習 —— практиковаться (動 I, 未, 再 куюсь куетесь)
23. в —— (前) 後跟第六格. 有些動詞常與一定的前置詞連用,這時前置詞失去了原來的意義. 例如: играть на, в (玩). 這裏的 в 也沒有意義僅與動詞 практиковаться 連用.
24. разговоре 會話 —— разговор (名,陽) 的第六格.
25. употребляем 使用 —— употреблять (動 I, 未, 及, употребляю, ешь)
26. задаём 提出 —— задавать (動 I, 未, 及, даю, даёшь)
27. даём 給 —— давать (動 I, 未, 及, даю, даёшь)
28. ответы 回答 —— ответ (名,陽) 的複數第四格, 係 даём 的直接補語.

29. **объясняет** 解釋 —— **объяснять** (動 I, 未, 及, **объясняю, ешь**)
30. **берёт** 拿, 取 —— **брать** (動 I, 未, 及, **беру́, берёшь**)
31. **примеры** 例子 —— **пример** (名, 陽) 的複數第四格.
32. **внимательно** 注意地 —— (副)
33. **слушаем** 聽 —— **слушать** (動 I, 未, 及, **слушаю, ешь**)
34. **ошибку** 錯誤 —— **ошибка** (名, 陰) 的第四格, 係 **делаем** 的直接補語.
35. **задания** 課業 —— **задание** (名, 中) 的複數第四格.
36. **кончаем** 終結 —— **кончать** (動 I, 未, 及, **кончаю, ешь**.)

Вопросы:

1. Когда вы приходите в школу?
2. Где находится ваш класс?
3. Что стоит и висит в классе?
4. Кто начинает урок?
5. Что объясняет учитель?
6. Что пишет учитель на доске?
7. Как вы слушаете объяснение учителя?
8. Что вы делаете потом?
9. Поправляет ли учитель вас, когда вы делаете ошибки?
10. Когда вы кончаете уроки?

4. НАША СЕМЬЯ.

Наша семья состоит из восьми человек: дедушки, отца, матери, старшего брата, сестры,

меня и младшего брата. Раньше с нами жила бабушка, но год тому назад она умерла.

Моему деду семьдесят лет, он уже стар. Теперь он не работает, а дома отдыхает. Отцу пятьдесят лет, он служит в государственном банке. Матери сорок пять лет, она занимается домашним хозяйством. Старший брат не живёт с нами, он за границей. Сестре девятнадцать лет, она учится в университете. Мне семнадцать лет. Я учусь в средней школе. Младший брат учится в начальной школе. Наша семья живёт в этом городе уже очень давно.

註 釋

1. **семья** 家庭 —— (名, 陰)
2. **восьмá** 八 —— **восемь** (數) 的第二格, 因前置詞 **из** 的要求.
3. **человéк** 人 —— **человéк** (名, 陽) 的複數第二格, 因數詞 **восьмí** 的要求. 有一些名詞複數第二格與原形 (單數第一格) 相同. 如: **раз**, (次數), **солдáт** (兵士) 等.
4. **дéдушнi** 祖父 —— **дéдушкa** (名, 陽) 的第二格, 與 **человéк** 同為 **из** 的補語, 故用第二格. 以下數字, 皆為同等補語, 故都用第二格.
5. **отцá** 父親 —— **отéц** (名, 陽) 的第二格, 變格時 **е** 字刪除. **отéц, отцá отцý.....** 凡陽性名詞, 字尾倒數第二字母為 **е** 或 **о** 者, 變格時大多數把 **е** 或 **о** 刪去. 如 **рот** (口) **ртá**. 如 **о** 或 **е** 前有兩個或兩個以上子音時, 因發音不方便, **о** 或 **е** 不

刪除。如 стол, столá.

6. **мáтери** 母親 —— **мáть** (名,陰) 的第二格. **мáть** 與 **дóчь** (女兒) 二字,變格時,字尾前增入 **ер** 二字母。如: **мáть, мáтери, мáтери, мáть, мáтерью, мáтери.**
7. **сестрý** 姊妹 —— **сестрá** (名,陰) 的第二格.
8. **млáдшего** 年幼的 —— **млáдший** (形) 的第二格. **млáдший брат** 弟弟.
9. **рáньше** 以前,從前 —— (副)
10. **жилá** 居住 —— **жить** (動 I, 未, 不及, **живу́, живёшь**) 的過去時陰性.
11. **бáбушка** 祖母 —— (名,陰)
12. **но** 但是 —— (接) **а** 字與 **но** 字的差別: **а** 是表示差異對立的連接詞, **но** 是表示矛盾的連接詞。
如: **Я кита́ец, а он ру́сский.** (對立)
Я кита́ец, но не уме́ю говори́ть по-кита́йски.
(矛盾).
13. **го́д** 年 —— (名,陽)
14. **тому́ наза́д** 以前
15. **умерла́** 死亡 —— **умерéть** (動 I, 完, 不及, **умру́, умрёшь**) 的過去時陰性.
16. **моему́** 我的 —— **мой** (代) 的第三格,與 **де́ду** 配合.
17. **де́ду** 祖父 —— **дед** (名,陽) 的第三格. **де́душка** 是 **дед** 的愛稱.
18. **се́мьдесят** 七十 (數)
19. **лет** 歲,年 —— **год** 的複數第二格. **год** 的複數第二格爲 **лет** 或 **годо́в**. 表示年歲或年數時用 **лет**, 表示年代時用 **годо́в**.
20. **моему́ де́ду се́мьдесят лет** 我的祖父七十歲 —— 表示年齡時,邏輯上的主語用第三格,故本句祖父用第三格,以下 **отцу́, матери** 等字都是同樣地用第三格.
21. **уже́** 已經 —— (副)